

梁朝伟获颁威尼斯电影节终身成就金狮奖

[LearnAndRecord](#)

LearnAndRecord

微信号 learnandrecord

功能介绍 非英专研究生在读，每天持续行动学外语，日更 3000+天。学习记录，英语，翻译。前行路上，谢谢你的关注和相伴，让我知道我不是一个人在努力。如果哪天这里找不到我了，可以去另一公众号「英语学习社」看看。

发表于

收录于合集 #吃瓜学英语 79 个

近日，中国香港演员梁朝伟获颁威尼斯电影节终身成就金狮奖。导演李安在意大利威尼斯电影节颁奖仪式上致辞。

小作业：

1. How did Tony Leung view his profession when he first started his acting career?

- a. He believed it was a way to gain international recognition.
- b. He considered it as a means to avoid sharing accolades with others.
- c. He saw it as a platform to showcase his singing talents.
- d. He found it a method to express himself without reservations.

2. Based on the article, how can Wong Kar-wai's filmmaking process be characterized?

- a. Economical and quick.
- b. Planned and structured.
- c. Impromptu and costly.
- d. Predictable and mainstream.

无注释原文：

Tony Leung Reflects On Career, Talks Working With Wong Kar-Wai & Looks Ahead To “Finally” Playing A Bad Guy In Andy Lau Reteam ‘Goldfinger’ - Venice Film Festival

From: DEADLINE

Tony Leung Chiu-wai has starred in three movies that have scooped the top prize Golden Lion at the Venice Film Festival, and today he is receiving his very own Golden Lion for Lifetime Achievement.

The 61-year-old Hong Kong actor and singer is one of Asia’s most successful and internationally recognized stars. Among his major global credits are Wong Kar-wai’s 2000 romantic drama *In the Mood for Love*, for which he won the Best Actor prize in

Cannes. His other collaborations with Wong include Chungking Express, Happy Together and The Grandmaster.

Leung also starred in the Academy Award-nominated film Hero by Zhang Yimou, and the box office hits Hard Boiled by John Woo and Infernal Affairs by Andrew Lau and Alan Mak. The latter trilogy formed the basis for Martin Scorsese's Oscar winning The Departed.

Talking with the press today, Leung beamed of the Lifetime Achievement Lion, "Finally I can have it for myself, I don't have to share it with anybody." (The three Golden Lion winners he has starred in are Hsiao-Hsien Hou's A City of Sadness, Tran Anh-hung's Cyclo and Ang Lee's Lust, Caution).

The lauded actor looked back at his early days and said acting helped open him up as he "found a way to express myself in front of other people without being shy because they don't know it's me, they think I'm playing a character."

He's a big fan of preparation and said he plans to spend eight months getting ready for Idilko Enyedi's Silent Friend, in which he's playing a neuroscientist. "I have no idea what neuroscience is... I've been doing a lot of university-hopping," he laughed. This will be Leung's first European movie.

Asked about his collaborations with Wong Kar-wai, Leung noted, "It's so different. We never have a complete script, so I don't know what to prepare before shooting. I only get the script that day - it's very experimental."

Sometimes, he explained, one scene will be done eight times in various costumes and settings, "It's the reason why Wong Kar-wai films take a few years sometimes... But wow, that costs a lot of money."

Has he seen last year's Oscar winner Everything Everywhere All At Once, and what did he think of the tribute scene to In the Mood for Love? "I saw it on a flight, I don't remember to where. It was interesting, kind of like a tribute to some 80s and 90s movies. It was a very interesting movie, a very special movie." He didn't respond about the tribute question, just sort of shrugged his shoulders.

Overall, Leung said he's never followed a specific career path and rather lets his feelings guide him when it comes to choosing projects. "I never plan in my acting career what I want to do next, because I think fate brings people together. When something happens, it happens. I never calculate whether I want to do films or not ... I use my heart."

His heart recently landed on Felix Chong's Once Upon a Time in Hong Kong (aka Goldfinger) an 80s-set action crime drama based on real events that releases locally on December 30. Leung called it a sort of American Hustle meets The Wolf of Wall Street.

In the movie, Leung will "finally" have the chance to play a villain. What's more, he's doing it opposite Infernal Affairs' Andy Lau. "It's very challenging to me to play the bad guy, and this time Andy is playing the good guy. Twenty years after Infernal Affairs, we change positions."



- ◆ -

注：完整题目见本文开头；中文文本为机器翻译并非一一对应，仅供参考

含注释全文：

Tony Leung Reflects On Career, Talks Working With Wong Kar-Wai & Looks Ahead To "Finally" Playing A Bad Guy In Andy Lau Reteam

‘Goldfinger’ - Venice Film Festival

From: DEADLINE

Tony Leung Chiu-wai has starred in three movies that have **scooped** the top prize Golden Lion at the Venice Film Festival, and today he is receiving his very own Golden Lion for Lifetime Achievement.

梁朝伟主演的三部电影曾斩获威尼斯电影节最高荣誉“金狮奖”，而今天，他本人将获得属于自己的终身成就金狮奖。

scoop

scoop /sku:p/ 1) 表示“大量获得（选票或奖项）”，英文解释为“to get a large number of votes or prizes”举个：The party is expected to scoop up the majority of the working-class vote. 人们预料该党将赢得工人阶级的大多数选票。

2) 表示“（用勺）舀；（用铲）铲”，英文解释为“to move something with a scoop or with something used as a scoop”举个：He scooped the sand into a bucket with his hands. 他用手把沙子捧进桶里。

3) 表示“抢在...之前报道”，英文解释为“to be the first newspaper to discover and print an important news story”举个：Just as we were about to publish the story, we were scooped by a rival paper. 正当我们打算发布这条消息时，被另一家报社抢先了一步。

4) 表示“（敏捷地）抱住”，英文解释为“If you scoop a person or thing somewhere, you put your hands or arms under or around them and quickly move them there.”举个：Michael knelt next to her and scooped her into his arms. 迈克尔跪在她旁边，一下子把她抱在怀里。

The 61-year-old Hong Kong actor and singer is one of Asia’s most successful and internationally recognized stars. Among his major global **credits** are Wong Kar-wai’s 2000 romantic drama In the Mood for Love, for which he won the Best Actor prize in Cannes. His other collaborations with Wong include Chungking Express, Happy Together and The Grandmaster.

这位 61 岁的中国香港演员兼歌手是亚洲最成功且在国际上备受认可的明星之一。他的代表作包括 2000 年王家卫导演的浪漫爱情片《花样年华》（In the Mood for Love），凭借该片他获得了戛纳电影节最佳男演员奖。他与王家卫合作的作品还有《重庆森林》（Chungking Express）、《春光乍泄》（Happy Together）和《一代宗师》（The Grandmaster）。

credit

credit /'kred.ɪt/ 作名词，1) 表示“赞扬；赞许；荣誉”，英文解释为“praise, approval, or honour”举个：She got no credit for solving the problem. 她没有因为解决了这一问题而得到任何赞许。

2) 可数名词，表示“学分”，英文解释为“a unit that represents a successfully finished part of an educational course”举个：Each of these classes is worth three credits. 这些课程每门 3 个学分。

3) 表示“赊购，赊账，信用贷款”，英文解释为“a method of paying for goods or services at a

later time, usually paying interest as well as the original money”举个：They decided to buy the car on credit. 他们决定用赊购的方法买那辆汽车。

4) credits 可以表示某人在电影、电视或其他媒体作品中的参与或贡献，通常指的是某人的角色或工作。当提到一个演员的 credits 时，它通常指的是该演员参与过的电影或电视作品。

作动词，credit A with B 或者 credit B to A，表示“认为是...的功劳；把...归于”，英文解释为“to believe or say that sb is responsible for doing sth, especially sth good”举个：The company is credited with inventing the industrial robot. 发明工业机器人是那家公司的功劳。

Leung also starred in the Academy Award-nominated film Hero by Zhang Yimou, and the box office hits Hard Boiled by John Woo and Infernal Affairs by Andrew Lau and Alan Mak. The latter trilogy formed the basis for Martin Scorsese's Oscar winning The Departed.

梁朝伟还曾主演张艺谋导演的奥斯卡提名影片《英雄》，以及吴宇森（John Woo）的《辣手神探》（Hard Boiled）和刘伟强（Andrew Lau）与麦兆辉（Alan Mak）的《无间道》（Infernal Affairs）等票房大片。其中，《无间道》系列三部电影为马丁·斯科塞斯（Martin Scorsese）所获得的奥斯卡奖影片《无间道风云》（The Departed）奠定了基础。

nominate

表示“提名；推荐”，英文解释为“to formally suggest that sb should be chosen for an important role, prize, position, etc.”举个：He was nominated (as) best actor. 他获得了最佳男演员的提名。

box office

1) 表示“售票处；票房”，英文解释为“the place at a theatre, cinema/movie theater, etc. where the tickets are sold”举个：The movie has been a huge box-office success (= many people have been to see it). 那部电影十分卖座。

2) 表示“（电影或演员的）受欢迎，卖座”，英文解释为“a measure of how popular and financially successful a film or actor is”举个：Her last movie was a surprise box-office hit. 她上一部电影出人意料地叫座。

hit

表示“（唱片、电影或戏剧的）成功；很受欢迎的人（或事物）”，英文解释为“If a CD, film, or play is a hit, it is very popular and successful.”举个：The song became a massive hit in 2023. 这首歌在 2023 年取得了巨大成功。

hard-boiled

hard-boiled /,hɑ:d'bɔɪld/ 1) 表示“（蛋）煮得老的”，英文解释为“A hard-boiled egg has

been heated in its shell in boiling water until both the white and yellow parts are solid.”

2) 表示“（人）冷酷的，不动感情的”，英文解释为“used to describe a strong and determined person who shows little emotion”如：the hard-boiled detective 冷酷的警探。

trilogy

trilogy /ˈtriːl.ə.dʒi/ 表示“（书或戏剧的）三部曲”，英文解释为“a series of three books, plays, etc. written about the same situation or characters, forming a continuous story”

Talking with the press today, Leung **beamed** of the Lifetime Achievement Lion, “Finally I can have it for myself, I don’t have to share it with anybody.” (The three Golden Lion winners he has starred in are Hsiao-Hsien Hou’s A City of Sadness, Tran Anh-hung’s Cyclo and Ang Lee’s Lust, Caution).

在今天的采访中，对于终身成就金狮奖，梁朝伟笑着说：“我终于自己获得这个奖了，不用与任何人分享。”他主演的三部获得金狮奖的影片是侯孝贤（Hsiao-Hsien Hou）的《悲情城市》（A City of Sadness）、陈英雄（Tran Anh-hung）的《三轮车夫》（Cyclo）以及李安的《色·戒》（Lust, Caution）。

beam

beam /bi:m/ 表示“高兴的微笑，眉开眼笑”，英文解释为“to smile with obvious pleasure”举个例子：She beamed with delight/pleasure at his remarks. 听完他的话她高兴得眉开眼笑。

The **lauded** actor looked back at his early days and said acting helped open him up as he “found a way to express myself in front of other people without being shy because they don’t know it’s me, they think I’m playing a character.”

这位备受赞誉的演员回顾了自己的早期经历，并表示演戏帮助他打开了心扉，“我找到了一种方式在人前表达自己而不害羞，因为他们不知道那是我，他们以为我在扮演角色。”

lauded

laud 作动词，表示“称赞，赞美”，英文解释为“to praise someone or something”举个例子：He lauded the work of the UN High Commissioner for Refugees. 他赞扬了联合国难民事务高级专员的工作。

lauded 作为形容词意味着“受到高度赞扬的”或“受到称赞的”。当某人或某物被描述为“lauded”时，意味着他们/它受到了广泛的认可和赞赏。

He’s a big fan of preparation and said he plans to spend eight months getting ready for Idilko Enyedi’s Silent Friend, in which he’s playing a neuroscientist. “I have no idea what **neuroscience** is... I’ve been doing a lot of university-**hopping**,” he laughed. This will be Leung’s first European movie.

他非常重视角色的准备工作，并表示他计划花八个月的时间为伊尔蒂科·茵叶蒂（Ildikó Enyedi）的《沉默的朋友》（Silent Friend）做准备，片中他将饰演一名神经科学家。他笑着说：“我根本不知道神经科学是什么.....我去了很多大学。”这将是梁朝伟的第一部欧洲电影。

neuroscience

neuroscience /'njʊərəʊ,saiəns/ 表示“神经系统科学（对神经系统的解剖学、生理学、生物化学和药理学研究）”，英文解释为“the study of the anatomy, physiology, biochemistry, and pharmacology of the nervous system”。

hop

hop /hɒp/ 表示“快速去（某地）；快速跳上（或跳下）（车辆）”，英文解释为“to go somewhere quickly or to get into or out of a vehicle quickly”举个例子：We hopped over to Beijing for the weekend. 我们飞速赶到北京去度周末。I hopped on the bus at the traffic lights. 我在红绿灯处匆匆跳上公共汽车。

Asked about his collaborations with Wong Kar-wai, Leung noted, “It’s so different. We never have a complete **script**, so I don’t know what to prepare before shooting. I only get the script that day – it’s very experimental.”

谈及与王家卫的合作时，梁朝伟提到：“这太不一样了。我们从来没有完整的剧本，所以我不知道拍摄前要准备什么。通常我当天才拿到剧本 – 这是非常实验性的。”

script

表示“剧本；电影剧本；广播（或讲话等）稿”，英文解释为“a written text of a play, film/movie, broadcast, talk, etc.”举个例子：That line isn't in the original script. 原剧本中没有那句台词。

Sometimes, he explained, one scene will be done eight times in various costumes and settings, “It’s the reason why Wong Kar-wai films take a few years sometimes... But wow, that costs a lot of money.”

他解释说，有时一场戏会在不同的服装和背景下拍摄八次，“这就是王家卫的电影有时要拍几年的原因.....但是啊，这真的花了很多钱。”

Has he seen last year’s Oscar winner Everything Everywhere All At Once, and what did he think of the **tribute** scene to In the Mood for Love? “I saw it on a flight, I don’t remember to where. It was interesting, kind of like a tribute to some 80s and 90s movies. It was a very interesting movie, a very special movie.” He didn’t respond about the tribute question, just sort of **shrugged** his shoulders.

他是否看过去年奥斯卡最佳影片《瞬息全宇宙》（Everything Everywhere All At Once），以及他如何看待对《花样年华》的致敬场景？“我在飞机上看了，不记得去哪了。很有趣，像是对80、90年代电影的致敬。这是部很特别的电影。”关于致敬的问题，他并没有做出回应，只是轻轻地耸了耸肩。

tribute

1) 表示“有成效的结果”，英文解释为“If one thing is a tribute to another, the first thing is the result of the second and shows how good it is.”举个 例：His success has been a tribute to hard work, to professionalism. 他的成功是辛勤工作和兢兢业业的结果。

2) 表示“（尤指在正式场合表达敬意的）颂词，礼物；称赞；敬意；（尤指对死者的）致敬，颂词；悼念；致哀；吊唁礼物”，英文解释为“A tribute is something that you say, do, or make to show your admiration and respect for someone. An act, a statement or a gift that is intended to show your respect or admiration, especially for a dead person”举个 例：The song is a tribute to him. 这首歌是敬献给他的。

pay tribute to sb/sth 表示“赞扬，称赞”，英文解释为“to praise someone or something”举个 例：The minister paid tribute to the men who had fought the blaze. 部长高度赞扬了奋力扑灭大火的勇士们。

shrug

shrug /ʃrʌɡ/ 表示“（表示不知道或不感兴趣）耸（肩）”，英文解释为“to raise your shoulders and then lower them in order to say you do not know or are not interested”举个 例：“Where's Dad?” “How should I know?” replied my brother, shrugging. “爸爸在哪儿？”“我怎么知道？”哥哥耸了耸肩，答道。

Overall, Leung said he's never followed a specific career path and rather lets his feelings guide him when it comes to choosing projects. “I never plan in my acting career what I want to do next, because I think fate brings people together. When something happens, it happens. I never calculate whether I want to do films or not ... I use my heart.”

总的来说，梁朝伟表示，他从来没有遵循过固定的职业道路，而是让自己的感觉在选择作品时指引他。“我从未在我的演艺生涯中计划下一步要做什么，因为我觉得命运会让人聚在一起。事情既然发生了，就是注定的。我从未深思熟虑是否要拍电影.....我凭心而行。”

His heart recently landed on Felix Chong's Once Upon a Time in Hong Kong (aka Goldfinger) an 80s-set action crime drama based on real events that releases locally on December 30. Leung called it a sort of American **Hustle** meets The Wolf of Wall Street.

最近，他出演了庄文强（Felix Chong）的《香港往事》（又名《金手指》），这是一部基于真实事件改编的80年代犯罪动作片，将于12月30日上映。梁朝伟称这部电影有点类似《美国骗局》（American Hustle）和《华尔街之狼》（The Wolf of Wall Street）。

hustle

hustle /'hʌs.əl/ 表示“充满活力的行动；忙碌；熙熙攘攘”，英文解释为“energetic action”举个 例：The team showed a lot of determination and hustle. 队伍显示出很强的决心和活力。

In the movie, Leung will “finally” have the chance to play a **villain**. What’s more, he’s doing it opposite *Infernal Affairs*’ Andy Lau. “It’s very challenging to me to play the bad guy, and this time Andy is playing the good guy. Twenty years after *Infernal Affairs*, we change positions.”

在这部电影中，梁朝伟“终于”有机会扮演反派。更重要的是，他将与《无间道》的刘德华演对手戏。“对我来说，扮演坏人非常具有挑战性，而这次刘德华将扮演好人。《无间道》20年后，我们互换了角色。”

villain

villain /'vɪlən/ 表示“（小说、电影、戏剧中的）反面主角”，英文解释为“The villain in a novel, movie, or play is the main bad character.”

- 词汇盘点 -

scoop、credit、nominate、box office、hit、hard-boiled、trilogy、beam、lauded、neuroscience、hop、script、tribute、shrug、hustle、villain

- 词汇助记 By ChatGPT -

Nominated for a credit in neuroscience, the hard-boiled villain from the hit trilogy was a box office sensation. The script, a tribute to his hustle, had a twist: he'd hop into minds. Shrugging, the hero beamed, scooping the lauded award. - 推荐阅读 - [有人听写吗？我用 AI 做了个](#)

[听](#) [力](#) [小](#) [程](#) [序](#)
3000 天，我是怎么坚持下来的为了这个合集，准备了整整两年7个月
「[LearnAndRecord](#)」2022 大 盘 点
「合集」2023 政府工作报告双语注释笔记
- END -

[LearnAndRecord](#)

[2015 年 2 月 8 日](#)

[2023 年 9 月 3 日](#)

[第 3130 天](#)

[每天持续行动学外语](#)

预览时标签不可点

微信扫一扫
关注该公众号

[知道了](#)
微信扫一扫
使用小程序

[取消](#) [允许](#)

[取消](#) [允许](#)
： ， 。 视频 小程序 赞 ， 轻点两下取消赞 在看 ， 轻点两下取消在看